

---

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПАРАДИГМА И ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОНИМАНИЯ, ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

И.М. Крапивная

Кафедра русского языка юридического факультета  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Способность учащихся к межкультурной коммуникации ориентирована преимущественно на учет различного, национально-специфического в контактирующих культурах. Подобная ориентация вполне совпадает с пафосом новейших научных исследований и в теории цивилизаций, и в теории языков и культур. Такая призма презентации материала на занятиях по переводу как средству межкультурного взаимопонимания, предмету изучения и обучения лежит в основе утверждения об уникальности каждого коммуникативного события, а также о принципиальной неоднозначности языка, возникающей при порождении и интерпретации сообщений в коммуникативном акте.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, национально-специфические и контактирующие культуры, перевод как средство межкультурного взаимопонимания.

В процессе овладения иностранным языком учащийся, выстраивая из уже знакомых ему в родном языке средств языковые высказывания, часто переносит на него как формально-грамматические показатели своего родного языка, так и культурно-психологические особенности своего менталитета. Очевидно, что при решении проблемы формирования и развития языковой компетенции необходимо обращать внимание на формирование новой целостной языковой картины мира, которая накладывает отпечаток на уже сформированную картину мира.

Результатом любого языкового образования должна явиться сформированная языковая личность, а результатом образования в области иностранных языков — вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации.

Основываясь на определении модели вторичной языковой личности, которая в обобщенном виде (на основе освоения иностранного языка) определяется как способность человека к общению на межкультурном уровне, можно утверждать, что эта «способность складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка (формирование вторичного языкового сознания) и «глобальной (концептуальной) картиной мира» [2. С. 68].

Глобализация почти безгранично расширяет поле идентификации индивида. Особенно это касается современного молодого человека, существующего, наряду с реальностью, в мировом киберпространстве.

В этом контексте интернационализацию личности через изучение иностранных языков и культуры можно рассматривать как путь к национально-культурной самоидентификации.

Изучение иностранных языков и культур объективно становится одним из средств культурного противодействия глобализационным процессам. Способность учащихся к межкультурной коммуникации ориентирована преимущественно на учет различного, национально-специфического в контактирующих культурах. Такая ориентация вполне совпадает с пафосом новейших научных исследований и в теории цивилизаций, и в теории языков и культур [3. С. 14—15].

Общность же базовых знаний о мире объясняет принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой и возможность понимания между членами одного языкового коллектива, пользующихся одной символической системой.

Знания более специфицированные, однако общие для той или иной группы людей, дают опору для порождения и интерпретации сообщений.

Эти групповые, или «культурные», знания категорическим образом определяют то, как информация, поступающая к индивидууму, интерпретируется и как формируется речемыслительный импульс при порождении сообщения.

Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры. Часто используемый термин «кросс-культурная коммуникация» обычно относится к изучению некоторого конкретного феномена в двух или более культурах и имеет дополнительное значение сравнения коммуникативной компетенции общающихся представителей различных культур.

Необходимо отметить, что лингвосоциофункциональная концепция культуры ориентирована на национально специфическое, ее применение в учебном процессе обычно эффективно, «конфликт культур» [4] мотивирует и учащегося, и обучающего, а получаемые таким образом коммуникативно-практические навыки гарантируют формирование способности студента к практическому функционированию в другой культуре.

Спецкурс «Основы перевода» для испаноговорящих студентов в Российском университете дружбы народов базируется на тех знаниях, умениях и навыках, которыми учащиеся овладели на предыдущих этапах изучения русского языка, и способствует повышению языковой и коммуникативной компетентности в русском языке.

Основными целями спецкурса «Основы перевода» является ознакомление учащихся с теоретическими основами переводческой практики; формирование умения быстро переключаться с одного языка на другой, основанного, с одной стороны, на полноценном владении иностранным языком (родным или языком-посредником) и достаточном владении русским (изучаемым) языком, а с другой стороны — знании соотносительных способов передачи идентичных значений в контактирующих языках; формирование базовой переводческой компетенции (т.е. базовых переводческих умений и навыков) на материале общелитературного и газетно-публицистического стилей речи.

Большое внимание уделяется современной теории и практике перевода, функциональному, содержательному и структурному соотношению перевода и ориги-

нала, универсальному, национальному и индивидуальному в тексте перевода, проблеме интерпретации при переводе, роли и месту перевода в диалоге культур и в сфере профессиональной коммуникации.

В целях подготовки к квалификационному экзамену на звание переводчика проводятся занятия-консультации по переводу.

Цель занятий — продемонстрировать перевод как вид речевой деятельности, различные его приемы и формы.

На спецкурсе даются необходимые сведения из общей и частной теории перевода, составляющие теоретическую основу для усвоения практических знаний и умений в области перевода. Рассматривается сущность перевода как процесса двуязычной речемыслительной деятельности, отличие перевода от толкования текста, разные виды перевода: адекватный, буквальный, вольный, понятие точности перевода, «потери» и их компенсации при переводе, различные этапы процесса перевода: выявление смыслового содержания текста-оригинала (анализа), преобразование смысла в соответствии с особенностями языка перевода; выражение смыслового содержания на языке перевода (синтез).

Студенты изучают особенности переводческих трансформаций как путь достижения адекватности в переводе, причины, обуславливающие необходимость переводческих преобразований: причины лингвистического характера (несовпадение языков на уровне системы, нормы и узуса); причины экстралингвистического характера.

Значительное внимание уделяется основным типам переводческих трансформаций:

- 1) перестановке языковых единиц разных уровней;
- 2) грамматическим заменам (форм слова, частей речи, членов предложения, синтаксические заменам и т.д.);
- 3) лексическим заменам (конкретизации значений, генерализации значений, описательному переводу, антонимическому переводу);
- 4) добавлениям, вызванным лингвистическими причинами, добавлениям, вызванным экстралингвистическими причинами;
- 5) опущениям, вызванным лингвистическими причинами, опущениям, вызванным экстралингвистическими причинами;
- 6) целостному перефразированию;
- 7) смысловому развитию;
- 8) лексико-семантическим вопросам перевода, значению слова и перевода;
- 9) многозначности слова, несовпадению объема и содержания значений лексических единиц;
- 10) роли контекста (узкого и широкого);
- 11) грамматическим вопросам перевода.

Такая призма презентации материала на занятиях спецкурса «Основы перевода» как средства межкультурного взаимопонимания, предмету изучения и обучения лежит в основе утверждения об уникальности каждого коммуникативного со-

бытия, а также о принципиальной неоднозначности языка, возникающей при порождении и интерпретации сообщений в коммуникативном акте. В коммуникативном событии задействованы конкретные участники, поэтому одни и те же высказывания имеют различное значение в разных контекстах и представлены в виде широкой репрезентативной выборки.

Межкультурная компетенция требует умения учитывать правила и традиции общения, принятые в испаноговорящих странах, необходимо также системно соотносить русскую и испаноязычную культуры общения в следующих аспектах: бытовом, в том числе в связи с социальными различиями и различиями в уровне жизни; межличностных отношений, включая учет нравственных, традиционных, религиозных ценностей, связанных с различиями в картине мира носителей русского и испанского языков: культурными коннотациями языковых единиц, формулами речевого общения, основными фольклорными изречениями, фразеологией; экстралингвистическим аспектом, включая правила ситуативного общения (мимика, жесты, дистанция) и др.

Коммуникативное поведение, в частности его невербальный компонент, часто является неосознаваемым. Таким образом, коммуникация есть сложный, символичный, личностный и часто неосознаваемый процесс, который с необходимостью является неточным. Коммуникация позволяет участникам выражать некоторую внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также статусные роли, в которых они пребывают друг относительно друга.

Социальный характер трудовой и познавательной деятельности иностранных студентов РУДН и в, частности, испаноговорящих учащихся, предполагает постоянное коммуникативное межличностное взаимодействие, необходимым условием, средством и продуктом которого является язык. Вместе с тем общие функции языка и речи конкретизируются в зависимости от конкретных задач общения. Занятия по переводу, как было показано выше, помогают преодолеть барьер разных лингвокультурных сообществ, дистанцию между инокультурными коммуникантами и создать средства для успешности, бесконфликтности, перспективности и продуктивности в коммуникативном поведении участников общения в условиях глобализации и интернационализации образования.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вербицкая Л.А.* Глобализация и интернационализация в образовании и важность изучения иностранных языков // *Мир русского слова*. — 2001. — № 2. — С. 5—11.
- [2] *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2004.
- [3] *Милославская С.К.* Общество и язык // *Мир русского слова*. — 2001. — № 4. — С. 14—24.
- [4] *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово/Slovo, 2000.

## **INTERCULTURAL PARADIGM AND TRANSLATION AS A MEANS OF INTERCULTURAL UNDERSTANDING AND A SUBJECT OF STUDY**

**I.M. Krapivnaya**

Russian language department of law faculty  
Peoples' friendship university of Russia  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

Student's qualification intercultural communication abilities are mostly oriented on taking into consideration the national specifics in contacting cultures. Such orientation responds to the quintessence of the newest scientific research both in the civilization theory and the theory of languages and cultures. Presentation of the material provided at such an angle during the lessons on translating as a means of mutual intercultural understanding and the subject of study is based on the assumption of the uniqueness of each communicative event as well as on the essential ambiguity of a language which emerges while creating and interpreting messages during an act of communication.

**Key words:** intercultural understanding, theory of languages, act of communication, intercultural communication.